

## CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	3
<b>E. Kychanov.</b> Unique Tangut Manuscripts on Moral and Ethical Regulations in the Tangut Society . . . . .	3
<b>E. Tyomkin.</b> Fragments of the “Saddharmapundarika-sūtra” in the I. P. Lavrov manuscript collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. . . . .	9
<b>V. Polosin.</b> To the Method of Describing Illuminated Arabic Manuscripts . . . . .	16
<i>TO THE HISTORY OF ORIENTAL TEXTOLOGY.</i> . . . .	22
<b>O. Akimushkin.</b> Textological Studies and the “Critical Text” Problem . . . . .	22
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS.</i> . . . .	29
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> The S. E. Malov Collection of Manuscripts in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. . . . .	29
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	40
<b>K. Lagally.</b> Using T <sub>E</sub> X as a Tool in the Editing of Multi-Lingual Sources . . . . .	40
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i> . . . . .	47
<b>I. Petrosyan.</b> An Illustrated Turkish Manuscript of “Iskender-nāme” by Aḥmedī . . . . .	47
<i>BOOK AND SOFTWARE REVIEW</i> . . . . .	62

**Colour plates: “Iskender-nāme” by Aḥmedī (1334/35—1412/13), MS C133 from the collection of St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (see p. 47—61).**

**Front cover:**

Fol. 58a. Iskender and Gülshah, 10.7 × 10.9 cm.

**Back cover:**

**Plate 1.** Fol. 93b. Iskender Slaying a Dragon, 10.7 × 13.2 cm.

**Plate 2.** Fol. 140b. The Poet Aḥmedī (?), 10.7 × 14.3 cm.

**Plate 3.** Fol. 249b. The Religious Dispute in the Presence of Sultan Orkhan, 10.7 × 14.7 cm.

**Plate 4.** Fol. 254a. The Murder of Sultan Murad I, 10.7 × 14.3 cm.

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
ST. PETERSBURG BRANCH



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 1 No. 2 October 1995

THESA  
ST. PETERSBURG—HELSINKI

## **Manuscripta Orientalia**

*Yuri A. Petrosyan* (St. Petersburg), Editor-in-Chief,  
*Efim A. Rezvan*, (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,  
*Edward N. Tyomkin* (St. Petersburg), Editor,  
*Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* (St. Petersburg), Editor

### **Advisory Board**

*Oleg Akimushkin* (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —  
*Stefano Carboni* (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —  
*Boris Gidasov* (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —  
*Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —  
*Eugenij Kychanov* (St. Petersburg) — *Lev Men'shikov* (St. Petersburg) —  
*Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

### **English Editor**

*Alexander Nikitin* (St. Petersburg)

### **Technical Editor**

*Oleg Shakirov* (St. Petersburg)

### **Photography**

*Svetlana Shevelchinskaya* (St. Petersburg) and *George Skachkov* (St. Petersburg)

---

### **Copyright**

© Copyright 1995 by St. Petersburg Branch  
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences  
© Copyright 1995 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

---

### **Printing and distribution**

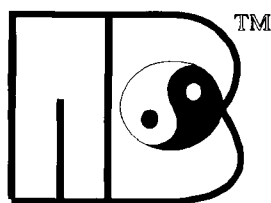
Printed and distributed by Dekadi Publishing Ltd Oy, Helsinki, Finland

### **Subscriptions**

The subscription price of Volume 1 (1995) (ca. 220 pages in 3 issues) is US\$ 132.00 for institutions and US\$ 117.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit.

Subscription orders may be made direct to the distributor: Dekadi Publishing Ltd Oy, PO. Box 976, FIN-00101 Helsinki, Finland. Tel. +358-0-638 119, Fax +358-0-638 441. Also to the publisher: 14 Dobrolyubov St., apt. 358, 197198 St. Petersburg, Russia. Tel./Fax +7(812)238-9594, E-mail [bi@thesa.spb.su](mailto:bi@thesa.spb.su).



# Центр "Петербургское Востоковедение" St. Petersburg Centre for Oriental Studies

The St. Petersburg Centre for Oriental Studies is a new Russian non-profit publishing house set up in St. Petersburg in 1992. The publishing programme of the St. Petersburg Centre for Oriental Studies includes several large scale publication series: «*Orientalia series*», «*Archives of the Russian Oriental Studies*», «*Myths, Epos, Religions of the East: Bibliotheca Universalis*», etc.

## «MONUMENTS OF THE CULTURE OF THE EAST: ST. PETERSBURG ACADEMIC SERIES»

The purpose of the last series of the facsimile publication is to promulgate rare and unique Oriental manuscripts, documents, xylographs, etc. kept at the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, and other St. Petersburg depositories. Different criticism and scientific translation will also come into the world in this series.

Vol. 1. *Rasail al-Hikma (The Epistles of Wisdom)*. Publication of the facsimile text, selected Russian translations, introduction, commentary and glossary by M. A. Rodionov and Val. V. Polosin. St. Petersburg, 1995. 224x144 mm. 272 pp. ISBN 5-85803-035-1.

Vol. 2. *The Twelve Kingdoms*. Publication of the facsimile text, Russian translation, introduction and commentary by K. Yu. Solonin. St. Petersburg, 1995. 224x144 mm. 216 pp. ISBN 5-85803-011-4.

## ST. PETERSBURG CENTRE FOR ORIENTAL STUDIES PERIODICALS: ST. PETERSBURG JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES

The edition gives a broad panorama of a present-day of ancient and mediaeval East research. This periodical publishing articles, translation, bibliographies, reviews, archive materials written by various specialists has no analogues in Russia. It is issued at least two times a year. By this time six volumes have already been published.

- Vol. 1 St. Petersburg, 1992, 398 pp.
- Vol. 2 St. Petersburg, 1992, 398 pp.
- Vol. 3 St. Petersburg, 1993, 456 pp.
- Vol. 4 St. Petersburg, 1993, 492 pp.
- Vol. 5 St. Petersburg, 1994, 632 pp.
- Vol. 6 St. Petersburg, 1994, 704 pp.

## KUNSTKAMMER. ETHNOGRAPHIC PAPERS

This journal set up in 1993 is a new periodical devoted to traditional culture of the peoples of the world. The journal publishes materials about Kunstkammer, the oldest Russian museum, and other museum stocks of St. Petersburg, as well as research articles dedicated to every-day life and traditions of the peoples of the world. The journal is issued three times a year, by the moment, six publications have already been printed.

- Vol. 1 St. Petersburg, 1993, 232 pp.
- Vol. 2–3 St. Petersburg, 1993, 492 pp.
- Vol. 4 St. Petersburg, 1994, 392 pp.
- Vol. 5–6 St. Petersburg, 1994, 496 pp.

COUNTRIES AND PEOPLES OF THE EAST, annual, 28 vol., and others

## St. Petersburg Centre for Oriental Studies:

18 Dvortsovaya nab., St. Petersburg, Russia, 191186

✉ Mailing Address: PO Box 125, St. Petersburg, Russia, 195256

☎ Tel.: (812) 311 62 83, fax.: (812) 183 53 81  
e-mail alimov@petvost.spb.su

Please send your book-orders to:

**OTTO HARRASSOWITZ. BUCHHANDLUNG ANTIQUARIAT.**  
Tanusstraße 5, Postfach 29 29, Wiesbaden, Deutschland-65019.

**KUBON UND SAGNER. BUCHEXPOR-IMPORT GmbH.**  
Heßstraße 39/41, Postfach 34 01 08, München, Deutschland-80328.

**A&T INTERNATIONAL.**  
6440 N Damen Avenue, Chicago, Illinois 60645-5632, USA

## AUTHORS

Dr. *Firuz I. Abdullaeva* — Professor of Persian at the Oriental faculty of the St. Petersburg State University, specialist in the Iranian Philology and Islamic culture. Author of the series of works in the field.

Prof. Dr. *Oleg F. Akimushkin* — Head of the Dpt. of the Middle East and Group of the Kurdish studies of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of Persian culture, history of Iran, Central Asia and Eastern Turkestan, author of the series of monographs and articles.

Prof. *Joseph N. Bell* — Professor of Arabic and Head of Section for Middle Eastern Languages and Cultures, University of Bergen, Bergen, Norway. Specialist in Muslim intellectual history and Sufism. Author of several books and series of articles in the field.

Prof. *Sergey G. Kliashtorny* — Head of the Turkish and Mongolian Studies Dpt. of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the ancient and medieval history and culture of Turkish peoples, author of the monographs and series of articles in the field.

Dr. *Ali I. Kolesnikov* — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of the monographs and series of articles devoted to the history and culture of early medieval Persia.

Prof. Dr. *Eugeniy I. Kychanov* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and culture of China and the Tangut Empire, author of the series of monographs and series of articles in the field.

Dr. *Klaus Lagally* — Prof. of the Institut für Informatik, Universität Stuttgart, Germany. Specialist in operating systems, programming languages, computer typesetting, author of the series of publications and software products.

Dr. *Tatiana Pang* — Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of the series of works devoted to the Manchu manuscript heritage, culture and philology.

Dr. *Irina E. Petrosyan* — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of the monographs and series of articles devoted to the history and culture of the Ottoman Empire and its manuscript heritage.

Dr. *Valery V. Polosin* — Senior Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in the field of the Arabic manuscript tradition in its various aspects, author of the monograph and articles.

Dr. *Edward N. Tyomkin* — Head of the Manuscript Dpt. of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of ancient Indian culture and mythology, Central Asian philology, author of the series of monographs and series of articles.

Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Supervisor of the Manuscript Dpt. of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and philology of ancient Central Asia, author of the series of monographs and series of articles.

---

## Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicized. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

## Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su

---